La Biennale di Venezia / ottobre 1974

LA BIENNALE



MOSTRA DEL MANIFESTO CILENO

dal 7 al 15 ottobre

Padiglione Italia / Biennale Giardini
Venezia



PADIGLIONE ITALIA - GIARDINI : MOSTRA DEL MANIFESTO CILENO

NOTA INTRODUTTIVA

La mostra del manifesto cileno - che rientra nel programma d'iniziative dedicate a questo Paese - costituisce una documentazione di notevole rilievo nel campo della produzione grafica per il suo significato politico e culturale saranno infatti esposti oltre cento opere eseguite con le tecniche grafiche più varie: dalla xilografia alla serigrafia, dalla lito alla fotoincisione; si tratta di una serie di manifesti murali, di "posters" tratti da giornali e riviste, provenienti in gran parte dalla collezione di David Kunzle - una delle più importanti raccolte di manifesti politici - e dalla collezione di Fernando Murillo, già diplomatico del governo Allende presso la Repubblica Popolare di Corea.

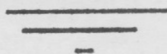
La mostra raccoglie quindi una documentazione originale abbastanza vasta, anche se ovviamente incompleta, coll'intento di riassumere temi e forme della pubblicistica visiva più significativa nel Cile; essa presenta in particolare i manifesti apparsi tra il 1970 e il 1974, cioè nel periodo compreso tra la campagna elettorale che portò Allende alla Presidenza, e il dopo - golpe. Alcuni di questi manifesti sono stati realizzati da noti artisti cileni, come ad esempio Matta e Balmes; essi comunque, quasi sempre, dimostrano un ragguardevole livello espressivo. Ma l'importanza maggiore che la mostra riveste - integrandosi in tal modo con le altre manifestazioni sul Cile - sta piuttosto nella sua funzione di documentare e comunicare, attraverso un vasto panorama di immagini e slogans, di figurazioni stilizzate e popolari, il fervore esaltante delle nuove realtà che il Paese viveva nel periodo del Governo di Unidad Popular, ma anche i pericoli che lo minacciavano da parte delle forze antidemocratiche interne ed esterne. Tutti i grandi temi di rinnovamento ecomico, politico, sociale del Paese diventano materia espressiva per un repertorio di immagini che si fa azione politica e unità di classe. Molti sono i temi illustrati nei manifesti: dall'economia nazionale e locale alla difesa dell'infanzia e delle minoranze etniche emarginate e sfruttate; dalla campagna per la nazionalizzazione del rame, principale risorsa del Paese alla lotta per la casa e per la tutela dell'ambiente naturale e sociale; dai problemi della produzione alla campagna per l'alfabetizzazione e per la educazione e l'istruzione in genere all'impegno del lavoro volontario; dalla lotta contro ogni forma di oppressione ai rapporti con la cultura d'altri Paesi; dalla difesa contro i nemici del popolo al potenziamento tecnico e scientifico delle varie attività produttive e culturali.

In molti dei manifesti esposti - come d'altra parte nei "murales", pittura " di intervento e di agitazione" prodotta negli stessi anni dagli artisti e dai giovani delle "Brigadas"- si avverte un mutamento nell'ordine delle finalità e modalità stesse del mezzo visivo, inteso come forma di espressione legata ad un appello per l'azione diretta. I manifesti cileni, dunque, si rifanno direttamente al discorso sulla funzione dei mezzi visivi come strumento critico di una realtà concreta; risulta quindi dalla mostra come



l'azione politica democratica in Cile si sia tradotta, con l'esempio dei suoi manifesti, nell'impegno per una gestione alternativa dei mezzi di informazione e di comunicazione di massa.

Nella struttura espositiva, più che un rigoroso criterio cronologico, si segue quello per temi specifici, offrendo in tal modo un quadro esauriente e fedele della cultura grafica del Cile nel periodo di Unidad Popular.





CATALOGO DELLE OPERE ESPOSTE

1 - "...CON LA FORTALEZA DE SER MAYORIA, CON LA PASION DEL REVOLUCIONARIO." VENCEREMOS. (Con la forza di essere la maggioranza, con la passione del rivoluzionario. Vinceremo.) 74,5 X 53,5

2 - POR UN CHILE SOCIALISTA. (Per un Cile socialista) 77 X 220

3 - COBRE CHILENO. (Rame cileno). 1972. 110 X 76,5

4 - VIVA CHILE! POR FINE EL COBRE ES NUESTRO. (Viva il Cile! Finalmente il rame è nostro) 75, X 54,5

5 - EL COBRE ES EL SUELDO DE CHILE LA TIERRA ES EL PAN.(Il rame è il salario del Cile, la terra è il pane) 75,5 X 54,5

6 - CHILE SE PONES PANTALONES LARGOS, AHORA EL COBRE ES CHILENO! (Il Cile indossa pantaloni larghi. Ora il rame è cileno!) 75 X 51

7 - A TRABAJAR! (A lavorare!). 1972. 110 X 75

8 - TRABAJO PERSONAL RESPONSABILIDAD COLECTIVA. (Lavoro personale responsabilità collettiva) 54,8 X 36,7

9 - DARLE DURO A LA PRODUCCION.(Darci sotto con la produzione) 1972. 109,5 X 77

10 - CHILE TRABAJA POR CHILE!! (Il Cile lavora per il Cile!!) 14 maggio 1972. 76 X 57,5

11 - LA UNIVERSIDAD PROLETARIA NACE EN EL SALITRE. (L'Università proletaria nasce nel salnitro) 41,8 X 33,5

12 - AGUA PARA CABILDO. (Acqua per il cabildo). 1972. 74,8 X 54

13 - TRABAJOS DE VERANO '73. (Lavori dell'estate '73) 1973. 73 X 53,5

14 - POR LA PATRIA TODO. TRABAJOS VOLUNTARIOS 1973. (Per la Patria tutto. Lavori volontari 1973). 1973. 73,5 X 54

15 - 1ER CONGRESO NACIONAL DE CIENTIFICOS. (Primo Congresso Nazionale della Scienza) 75 X 54

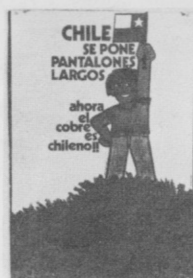
16 - DIA NACIONAL DEL TRABAJO VOLUNTARIO. (Giornata nazionale del lavoro vo-



1



3



6



7



8



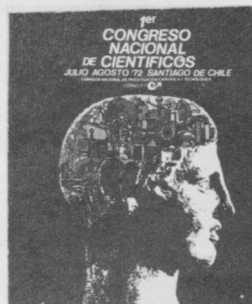
9



10



11



15



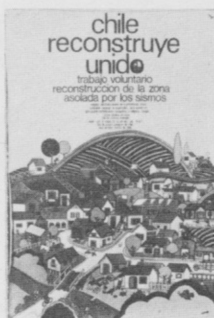
16



17



18



19



20



21



22



23



25



lontario). 1971. 102 X 72

17 - APECHUGUEMOS TIRANDO PALA. OPERACION INVIERNO. (Rompiamoci la schiena con questo badile. Operazione Inverno) 99 X 76,5

18 - CON LA RECONSTRUCCION RENACE LA VIDA.(Con la ricostruzione rinasce la vita) 109,5 X 75

19 - CHILE RECONSTRUYE UNIDO. (Il Cile ricostruisce unito) 110 X 75

20 - SI SABES, ENSENA SI NO SABES, APRENDE. (Se sai, insegna, se non sai impara). 197I. 76 X 54

21 - ESTUDIAR Y TRABAJAR.(Studiare e lavorare) 54,5 X 38

22 - ESCUELA SINDICAL DE VERANO. (Scuola sindacale estiva) 1971. 50,7 X 35,7

23 - 5A ESCUELA DEL VERANO.(Quinta scuola estiva). 1972. 53,5 X 36

24 - 1A ESCUELA DE VERANO. (Prima scuola estiva). 1970. 52 X 35,5

25 - LAS UNIVERSIDADES Y FITAL MANCOMUNADAS PARTECIPAN EN EL DESAROLLO REGIONAL. (Le università e il FITAL partecipano mano nella mano allo sviluppo regionale) 54,2 X 37,8

26 - a (il manifesto non è pervenuto)

27 - b 54,5 X 38

28 - c 54,5 X 38

29 - d 54,5 X 38

30 - e 54,5 X 38

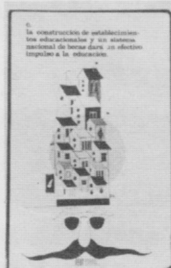
31 - f 54,5 X 38

32 - g 54,5 X 38

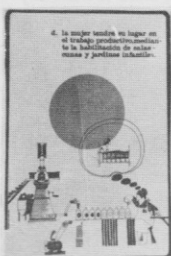
33 - h 54,5 X 38

34 - i 54,5 X 38

35 - j 54,5 X 38



28



29



36



37



39



40



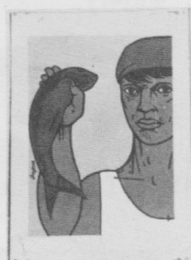
43



47



48



50



51



53



54



55



56



57



58



60



62



36 - LA UNIDAD CAMPESINA ES EL CAMINO AL PODER. CONSEJO COMUNAL. (L'unità contadina e il cammino verso il potere. Consiglio comunale)
109 X 76

37 - CAMPESINO 52,5 X 38

38 - COMPANERO: LA REVOLUCION TAMBIEN SE SIEMBRA. (Compagno anche la rivoluzione si semina) 53,5 X 75,5

39 - AYER LATIFUNDIO FUE ESCLAVITUD. (Ieri il latifondo era schiavitù)
LATIFUNDIO ES HAMBRE Y MISERIA. (Il latifonco è fame e miseria)
Mis. tot. 57,7 X 76

40 - CONSEJO COMUNAL. UNION Y PODER. (Consiglio comunale. Unione e potere)
53 X 36

41 - AFUERINO! TUS COMPANEROS TE NECESITAN. (Afuerino! I tuoi compagni hanno bisogno di te) 54,8 X 38

42 - EL PUEBLO MAPUCHE. (Il popolo mapuche) 76 X 54

43 - WUN TANI MAPUCHE NGUEN MU - SOY UNA MADRE CHILENA QUE HA SUFRIDO EN MAPUCHE. (Sono una madre cilena che ha sofferto in mapuche)
53 X 36,5

44 - "...Y YO YA ESTABA..." (...Ed io ero già lì...) 52 X 36

45 - FEI WULA KIMIM INCHE TANI PATRIA IRKE! - DESDE MUY NINO OI HABLAR DE CHILE.. AHORA SE QUE ES MI PATRIA. (Ho sentito parlare del Cile da quando ero bambino...ora so che è la mia Patria) 53 X 36,6

46 - EL MAR: DESPENSA DE CHILE. (Il mare: dispensa del Cile)
76,5 X 52,5

47 - CONSUMA PESCADOS Y MARISCOS. APROVECHEMOS EL MAR. (Consuma pesce e prodotti del mare. Approfittiamo del mare) 75 X 54

48 - PESCATORI 52,5 X 38

49 - DONNA CHE ACQUISTA PESCE DA UN PESCATORE 52,5 X 38

50 - PESCATORE 52,5 X 38

51 - PESCATORE SU UNA BARCA 52,5 X 38

52 - 8 DE MARZO DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER. (8 marzo Giornata Interna-



zionale della Donna) 76,5 X 75

53 - DE LA SEGURIDAD DE LOS NINOS DEPENDE EL FUTURO DE CHILE.(Dalla sicurezza dei bambini dipende il futuro del Cile) 76,5 X 56,5

54 - LA FELICIDAD DE CHILE COMIENZA POR LOS NINOS. (La felicità del Cile comincia dai bambini) 76,5 X 53,5

55 - "IZQUIERDA CRISTIANA A LA CUT". (I.C. nella CUT) 75 X 108

56 - LA JOVENTUD SE COMPROMETE CON LA PATRIA. (La gioventù si impegna per la Patria) 100 X 75

57 - EL PRIMER ANO. (Il primo anno) 109,5 X 75

58 - YA NO BASTA COREZAR. (Non basta più pregare) 109,5 X 77

59 - AAAHH? OOOHH!! AAAHH!! 54 X 38

60 - TEMPORADA 1971. CORO DE LA UNIVERSIDAD TECNICA DEL ESTADO. (Stagione 1971. Coro della U.T.E.). 1971. 80,5 X 37,8

61 - IV CONFERENCIA DE LA JUVENTUD TRABAJADORA. (IV Conferenza della gioventù lavoratrice) 55 X 38

62 - NUCANCHIC HUASIPUNGO. (Titolo di un'opera teatrale in lingua india del Nord) 54,3 X 37,8

63 - FESTIVAL DEL CANTAR UNIVERSITARIO EN LA PRIMAVERA DE COMBRE. (Festival della canzone universitaria nella primavera del rame) 109 X 72

le barbie

64 - QUILAPAYUN. LA JUVENTUD CANTANDO CONSTRUYE LA PATRIA NUEVA. (Quilapayun. La gioventù cantando costruisce la patria nuova) bambini 76 X 109

65 - RECITAL POPULAR QUILAPAYUN. (Recital Popolare dei Quilapayun) 70 X 52

66 - RAMONA PARRA...PRESENTE! 76 X 58

67 - BRIGADAS RAMONA PARRA. JUVENTUDES COMUNISTAS DE CHILE. (Brigate Ramona Parra. Gioventù Comuste del Cile) 76 X 54,5

68 - SEQUENZA DI FUMETTI DI ARGOMENTO POLITICO DI ROBERTO MATTA 76,5 X 110 ,5

X 69 - SEQUENZA DI FUMETTI DI ARGOMENTO POLITICO DI ROBERTO MATTA





63



70



75



81



64



71



78



82



66



X 72


79



diritto alla salute, lavoro

fumetti

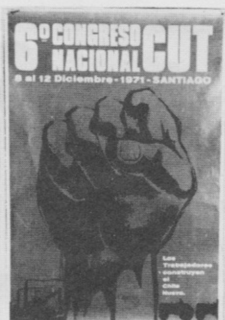
83 X



67



73



X 80

nero 1º rosso



X 84

nero su b, ragazzi band. rossa att (stella) bianco


68



74



54,5 X 76

70 – MUSEO DE LA SOLIDARIEDAD DE CHILE. (Museo della solidarietà del Cile) 74,7 X 53,8

71 – JORNADAS DE ARTE UTE. PRIMER SALON DE TEMPORADA. (Giornate artistiche della UTE. Primo salone stagionale) 54 X 37,5

72 – GRABADOS DE LOS POBLADORES DE LA GRANJA. (Grafica popolare della Granja) 1971. 62 X 55

73 – CON MOTIVO DE UNCTAD III. (In occasione della III Unctad) 76 X 54,5

74 – FESTIVAL DE CINE HUNGARO. (Festival del cinema ungherese) 77 X 53

75 – FESTIVAL DE CINE BULGARO. (Festival del cinema bulgaro). 1972. 110 X 77

76 – BERLIN '73. (Berlino '73) 73 X 54

77 – X FESTIVAL MUNDIAL DE LA JUVENTUD RDA 28 AGOSTO 1973. CHILE SALUDA AL 10° FESTIVAL DE LA JUVENTUD EN RDA. (X Festival mondiale della gioventù della RDT. Il Cile saluta il 10° della gioventù della RDT). 1973. 73,5 X 54

78 – EL PUEBLO MARCHA A LA OFENSIVA. (Il popolo marcia all'offensiva). 1971. 109 X 77

79 – LUIS EMILIO RECABARREN FUNDADOR DEL MOVIMIENTO OBRERO CHILENO. (L. E. Recabarren fondatore del movimento operaio cileno) 75 X 54

80 – 6° CONGRESO NACIONAL CUT. LOS TRABAJADORES CONSTRUYEN EL CHILE NUEVO. (6° Congresso Nazionale della CUT. I lavoratori costruiscono il nuovo Cile). 1971. 109 X 77

81 – EXPOSICION ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA VIVIENDA. (Esposizione-incontro internazionale dell'habitat) 105 X 75,5

82 – ESTO MOSTRARA VIEXPO EN QUINTA NORMAL. (Questo esporrà il VIEXPO in Quinta Normal) 108 X 75

83 – ESTO MOSTRARA VIEXPO. (Questo mostrerà il VIEXPO) 108 X 75

84 – LA REVOLUCION NO LA PARA NADIE (La rivoluzione non la ferma nessuno) 98,5 X 52,5



85 – SEAMOS REALISTAS, EXIJAMOS LO IMPOSIBLE! (Siamo realisti, chiediamo l'impossibile) 75 X 104

86 – CHE VIVE... EN LOS PUEBLOS QUE LUCHAN POR SU LIBERACION (Il Che vive... nei popoli che lottano per la loro liberazione) 74 X 53,5

87 – MANIFESTO RAFFIGURANTE FIDEL CASTRO MENTRE TIENE UN DISCORSO AL POPOLO. 55 X 77

88 – CHILE Y ALLENDE DESPIDEN A FIDEL (Il Cile e Allende salutano Fidel) 109,5 X 77

89 – LOS ESTUDIANTES Y LA REVOLUCION CHILENA CON CUBA (Gli studenti e la rivoluzione cilena con Cuba). 1971. 69,5 X 36

90 – BIENVENIDO COMPANERO FIDEL (Benvenuto compagno Fidel). 1971. 76 X 55

91 – QUE LINDA ES CUBA (Com'è bella Cuba). 1973. 76 X 54,5

92 – MANIFESTO RAFFIGURANTE FIDEL CASTRO. 109,5 X 38

93 – VIETNAM VENCERA (Il Vietnam vincerà). 76,5 X 40

94 – MARCHA POR INDOCHINA (Marcia per l'Indocina). 1971. 109 X 75

95 – ESTE ES EL ENEMIGO. CUIDADO, TIENE MUCHAS CARAS. A DERROTARLO! (Questo è il nemico. Attenzione, ha molte facce. Bisogna abbatterlo!) 76 X 55

96 – JUSTICIA (La giustizia) 77 X 26

97 – MANIFESTO PER IL VIETNAM. 75 X 53

98 – AMERICA DESPIERTA. (America svegliati). 1972. Alberto Perez Patricia Israel geografos 154 X 110 Che

99 – DEFINIR. PRODUCIR. AVANZAR. (Definire. Produrre. Avanzare.) 1972. 100 X 75

100 – LA PATRIA LLAMA! (La patria chiama!) 75,5 X 58

101 – NO AL CRIMEN POLITICO.DEFENDAMOS AL GOBIERNO POPULAR. (No al crimine politico. Difendiamo il Governo popolare) 76 X 54

102 – LOS PATRIOTAS CHILENOS NO ACEPTAMOS LOS INSULTOS DEL MERCURIO POR RECUPERAR LA MINAS DEL COBRE. (Noi patrioti cileni non accettiamo


85


86


87



88



89



90



91


92



93



94



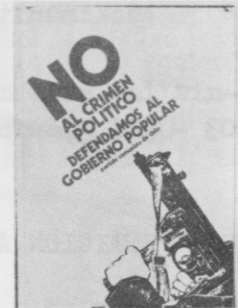
98



99



100



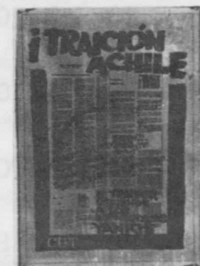
101



102



103



104



propr. famiglia Edwards

gli insulti del Mercurio che cerca di recuperare le miniere di rame). 63,5 X 43,5

103 – ASI MIENTEN LOS ENEMIGOS DEL PUEBLO (Così mentono i nemici del popolo). 76 X 58

104 – TRAICION A CHILE! (Tradimento del Cile!) 71,5 X 51

105 – CUANDO SE GANA CON LA DERECHA ES LA DERECHA LA QUE GANA. (Quando si vince con la destra è la destra che vince). 1970. 75,5 X 54

fu inviato a Pedro Felipe Ramirez presid. naz. giov. dem. crist. 16 sett. '70

106 – LA DERECHA ESTA CONTRA LA PATRIA (La destra è contro la patria). 1971. 76,5 X 109,5

107 – LA MARCHA DE LAS CACEROLAS (La marcia delle pentole). 1973. 54,5 X 77

108 – VOLVERA? NI CA... (Tornerà? Neanche cag...). 1970. 54,5 X 37,5

109 – FUERA DE MI PATRIA ASESINOS HIPOCRITAS! MI SOMBRA PROTEGERA A CHILE! MANUEL RODRIGUEZ. (Fuori dalla mia patria assassini ipocriti! La mia ombra proteggerà il Cile! Manuel Rodriguez.) 1970. 55 X 38,5

110 – DESARMELO Y BOTELO: PELIGROSO JUGUETE MOVIL PARA USO ANTIPOPOLAR! (Disarmalo e buttalo via: pericoloso giocattolo mobile per uso antipopolare) 77 X 54

111 – MANIFESTO CONTRO LA REPRESSIONE. 1970. 77 X 55

112 – MANIFESTO CONTRO LA REPRESSIONE. 1970. 37 X 107,5

113 – NO A LA GUERRA CIVIL. (No alla guerra civile) 74 X 52

114 – NO A LA GUERRA CIVIL. (No alla guerra civile) 73 X 108

115 – MANIFESTO ANTIFASCISTA. 76 X 53,5

116 – NO A LA SEDICION. (No alla sedizione.) 76 X 54

117 – POR LA PAZ Y LA AMISTAD. (Per la pace e l'amicizia) 54 X 73,5

118 – GENERALE CHE INGOIA COLOMBA DELLA PACE. 52,5 X 38

119 – JURAMOS QUE LA LIBERTAD LEVANTERA SU FLOR DESNUDA SOBRE LA ARENA DESHONORADA. (Giuriamo che la libertà leverà il suo fiore nudo sulla sabbia disonorata) 74,5 X 54

120 - MANIFESTO ANTIFASCISTA. 108 X 76

121 - EL PUEBLO UNIDO JAMAS SERA VENCIDO. (Il popolo unito non sarà mai vinto.) 1974. 76,5 X 50

---

bianco e nero C.U.T — B.R.P.

69 Mattz serie fumetti-slogan a cura d. C.U.T e Brigad. Ramona Parra - Facoltà Belle Arti Sede Nord

parte super. Se vogliamo cambiare la vita saremo indispens. l'uno all'altro - Sopra ogni cosa credere nelle proprie mani. Se sei disposto ad amare la vita, sei un u° libero.
Mentre i bamb. nei pos. privil. s'insegna loro a riconoscere gli interessi d. popolo

Parte inf. Puro popolo, tu cielo az. Vivi d. testa ai piedi. La vita d. partito è 100 pure gli errori, rimuovere i vani p. camminare

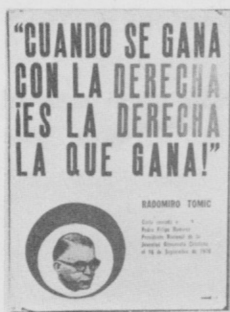
68 fumetti color. bianco e azz. e rossi verdi gialli su coscienza classe, motivi rivol., stud. e contad.

I parte super. Gli u. devono esser visti = creatori e non creature.
Fare una banca di idee rivol., ti a cantare le idee. La parola rivol. è = la par. architett.
Significa vedere creare cose. Quando hai visto gli operai creare cose, ti senti unito = la parola.
Siei deboli, beve molto, ammalati, sporcati: vendi le tue mani (ripet.)
Libertà è realizz. la necess.^a. Dare valore alle mani d. minat. = a quelle d. medico

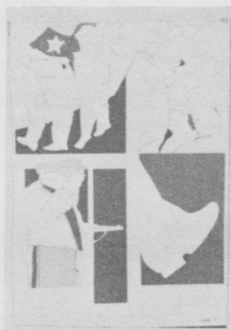
II Perché la ragione è forza. La "capitalite" si trasmette anche attrav. le parole. Si stanno guardando. Bisogna guard. (MIR Movim. Izqu. Riv. = guarda) Alfabetizzare è insegn.
l. A.B.C. d. ~~studenti x i~~ contadini x gli stud. ABC d. stud. x i cont. Esplos./demogra. etc.
Non minacciare ma alleggiare. Programmare molto x adesso è la I-vera volta,

P. inf.) Ripetito (stiamo vivendo in l progetto collett. e non in l paesaggio. Dobbiamo creare problemi al nemico, ma risolv. i probl. d. amici. Il vento d'amore è l stella rossa. Allende signif. andare sempre oltre. La tradiz. d. futuro.
Vivere al chiaro di terra. Vieni saremo (Venceremos)





105


111



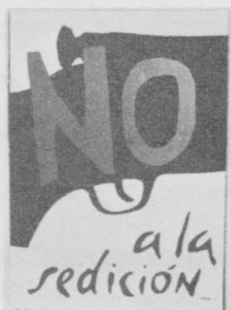
121



pugno rosso cas... su giallo



106



116

no rosso sul calcio nero

caricat. ≠ X Alessandri presid. destra I di Frei /58-64 giallo su nero



108


118

xilogr.

manif. fascista mistific. Rodriq. minaccia teste ingrati Che e bastone bianco nero bl.



109


119

dischi concentrici Rot. caratteri militari nel bl. Gruppo Moral Samigrado


110

120 Balmes '73 gr. mano nera ... pugnale
1 altro pugno prof. rosso ... manganello
poco I d. golpe